Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Tamar poszła do domu Amnona, swojego brata, podczas gdy on leżał. Wzięła ciasto, zamiesiła i ugniotła na jego oczach, i usmażyła\* placuszki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tamar przyszła. Amnon zaś leżał. Ugniotła więc na jego oczach ciasto i usmażyła placuszki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tamar przyszła więc do domu swego brata Amnona, a on leżał. Wzięła mąkę i zagniotła *ciasto*, po czym uczyniła placki na jego oczach i upiekła je. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyszła tedy Tamar do domu Amnona, brata swego, a on leżał; a wziąwszy mąki rozmąciła, i uczyniła placki przed oczyma jego, i upiekła je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszła Tamar do domu Amnona, brata swego, a on leżał. Która, wziąwszy mąki, zamieszała, a rozpuściwszy uwarzyła polewki przed oczyma jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tamar poszła do domu swego brata, Amnona, a on leżał. Wzięła ciasto, zagniotła, zrobiła placki na jego oczach i upiekła je. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Tamar przyszła do domu Amnona, swojego brata, a on leżał w łóżku. Wzięła tedy ciasto, zamiesiła je na jego oczach, ugniotła i upiekła te placuszki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tamar przyszła więc do domu swego brata, Amnona, a on leżał w łóżku. Wzięła ciasto, zagniotła, przyrządziła przy nim i upiekła placki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tamar udała się do domu swojego brata, Amnona, który leżał w łóżku. Zaczyniła ciasto, ugniotła je, wyrobiła placki i wypiekła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poszła Tamar do domu swego brata Amnona. Podczas gdy on leżał, ona wzięła mąki, umiesiła ją, zagniotła przy nim placki i upiekła je. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Тимар пішла до дому Амнона свого брата, і він лежав. І взяла тісто і замісила і спекла перед його очима і випекла паланиці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Tamara poszła do domu swojego brata Amnona, a gdy leżał, wzięła ciasto, zagniotła, przyrządziła na jego oczach i usmażyła placuszki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tamar poszła więc do domu Amnona, swego brata, podczas gdy on leżał. Potem wzięła ciasto i je zagniotła, i na jego oczach przygotowała placki, i upiekła placki w kształcie serca. |

1. 1) usmażyła, ּבָׁשַל , lub: ugotowała; może były to kluski lub pączki. W takim jednak przypadku dwa placuszki mogłyby ozn. parę l. kilka placuszków. [↑](#footnote-ref-2)